Porównanie tłumaczeń Psalmów 69:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odpowiedz mi, JAHWE,\* bo Twoja łaska jest dobra, W swym wielkim miłosierdziu wejrzyj na mnie![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Odpowiedz mi, JAHWE, Twa łaska jest tak dobra, W swym wielkim miłosierdziu przypomnij sobie o mnie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie zakrywaj twego oblicza przed swoim sługą, bo jestem w utrapieniu; wysłuchaj mnie czym prędzej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wysłuchajże mię, Panie! boć dobre jest miłosierdzie twoje; według wielkiej litości twojej wejrzyj na mię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wysłuchaj mię, JAHWE, bo łaskawe jest miłosierdzie twoje, według mnóstwa litości twoich wejźrzy na mię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wysłuchaj mnie, Panie, bo Twoja łaska pełna jest dobroci; wejrzyj na mnie w ogromie swego miłosierdzia! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wysłuchaj mnie, Panie, bo dobrą jest łaska twoja, Według wielkiego miłosierdzia twego wejrzyj na mnie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wysłuchaj mnie, JAHWE, bo jesteś dobry i łaskawy! Zwróć się ku mnie w ogromie swego miłosierdzia! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wysłuchaj mnie, JAHWE, bo słodka jest Twa łaska. Spójrz na mnie w ogromie Twego miłosierdzia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wysłuchaj mnie, Jahwe, według dobroci Twej łaskawości; wejrzyj na mnie w Twym niezmiernym miłosierdziu! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wysłuchaj mnie, WIEKUISTY, bo błogą jest Twoja łaska; zwróć się do mnie w Twym wielkim miłosierdziu |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i nie zakrywaj oblicza przed swoim sługą. Szybko mi odpowiedz, gdyż jestem w opałach. |

1. 1) Odpowiedz mi 4QPs a; odpowiedz mi, Panie G. [↑](#footnote-ref-2)